

# Системные связи фразеологизмов

Рычкова Наталья Геннадьевна

# Отношения фразеологизмов

- Полисемия  
(многозначность)
- Синонимия
- Антонимия
- Омонимия

# Многозначность ФЕ

- *поставить на ноги кого (что)*
  - 1) вылечить, избавить от болезни
  - 2) вырастить, воспитать, довести до самостоятельности
  - 3) заставить активно действовать, принимать деятельное участие в чем-либо
  - 4) укрепить экономически, материально

# Синонимия ФЕ

- *чуть свет – ни свет ни заря*
- *со всех ног – во весь дух – сломя голову*
- *бок о бок – рука об руку – плечом к плечу*
- *ни то ни се – ни два ни полтора – ни рыба ни  
мясо*

- Полные ФЕ-синонимы встречаются редко, так как любой фразеологизм обладает образностью и оценочностью, и эти признаки у каждого фразеологизма свои.
- По этой же причине нет развернутых синонимических рядов (как у слов)

# Поле 'наказание; упрек, осуждение, порицание, обвинение критика, укор'

- *втоптать в грязь кого, что* '1. Кого. Всячески унижать, оскорблять, чернить. 2. Что. Порочить, чернить, дискредитировать'
- *пригвоздить к позорному столбу кого* 'клеймить позором, предавать позору кого-либо'
- *снимать стружку с кого* 'отчитывать, ругать, пробирать'
- *ставить (каждое)лыко в строку кому* 'осуждать, попрекать за каждую незначительную ошибку, погрешность; выражать порицание за любую, даже маленькую оплошность'
- *бросать камень в чей огород* 'намекать на кого-либо в разговоре, в письме и т. п., отзываясь о нем неодоб- рительно, насмешливо, иронически'

# Синонимия фразеологизма и слова

- Слово и ФЕ может объединять «предельно общее лексическое значение» ( А. И. Молотков)

«небольшое количество»:

*мало и кот наплакал, с гулькин нос*

«перестать существовать»:

*умереть и дать дуба, протянуть ноги*

- Однако значение фразеологизма редко можно передать словом, так как оно, как правило, содержит информацию о целой ситуации и всегда выражает оценку

Ср. *обманывать* :

- *Обводит вокруг пальца кого*
- *Вешать лапшу на уши кому*



- Однако значение фразеологизма редко можно передать словом, так как оно, как правило, содержит информацию о целой ситуации и всегда выражает оценку

Ср. *обманывать* :

- *Обводит вокруг пальца кого* – субъект умнее, хитрее, опытнее объекта, объект – глупый, наивный, простак; действие может совершаться для забавы, потехи
- *Вешать лапшу на уши кому* – вербальный обман, который очевиден наблюдателю, а иногда и объекту

# АНТОНИМИЯ ФЕ

## ФЕ-антонимы могут содержать или не содержать антонимичные компоненты:

- *душа в душу – как кошка с собакой*
- *повесить голову – воспрянуть духом*
- *рукой подать – у черта на куличках*
- *за милую душу – скрепя сердце*
- *одержать победу – потерпеть поражение*
- *с легким сердцем – с тяжёлым сердцем*
- *войти в колею – выйти (выбиться) из колеи*

# Омонимия ФЕ

## Редкое явление среди фразеологических единиц

- *закрывать глаза кому* – быть рядом с умирающим в последние минуты жизни
- *за глаза* – заочно, в отсутствие кого-либо говорить, смеяться
- *закрывать глаза на что* - намеренно не обращать внимания на что-либо // прощать недостатки ?
- *за глаза* – вполне, с избытком

# Источники русской фразеологии

---

- **ФЕ** возникают в процессе **фразеологизации** – перехода свободного словосочетания слов в устойчивое на основе метафоризации

**Метафоризация** – расширение смыслового объема за счет возникновения переносного значения и усиления экспрессивных свойств

**Источник** – это тот пласт языка, из которого фразеологизм вошел в язык

## Фразеологический фонд языка

- «Живые» источники

Такие пласты языка, из которых пополнение фразеологического фонда продолжается и сейчас

- «Мертвые» источники

Такие источники, которые не дают сейчас нового фразеологического материала

# Происхождение ФЕ

## Исконно русские

- **Общеславянские** (*гол как сокол, братъ за живое кого*)
- **Восточнославянские** (*ни кола ни двора, подложитъ свинью кому*)
- **Собственно русские** (*сматывать удочки, во всю ивановскую*)

## Заимствованные

# Классификация ФЕ по источникам

- **1. Возникшие в самой системе РЛЯ путем метафоризации и фразеологизации**

*Закрывать глаза кому*

*Переступать чей порог*

*Резать глаза кому*

*Развязать руки кому*

*Махнуть рукой на кого, на что*



## Причины превращения свободных сочетаний слов во фразеологически связанные

- 1) постоянное употребление свободных сочетаний не в прямом, а в обобщенном и образно-переносном значении (*хвататься за голову*)
- 2) появление в свободном сочетании слова связанного, фразеологически ограниченного употребления (*истошный крик*)
- 3) выражение свободным сочетанием слов единого понятия, актуального для того или иного конкретного исторического периода (*страны содружества*)

## ● 2. Язык писателя

Лексическая лаконичность +  
смысловая емкость

*не мудрствуя лукаво* (без долгих раздумий) – «Борис Годунов»

*во весь голос* (открыто, не боясь, громко) – В. Маяковский

*рыльце в пуху* – И. А. Крылов «Лисица и сурок»

## ● 3. Разговорный язык

*протянуть ноги  
положить зубы на полку  
наломать дров  
танцевать от печки  
сесть в лужу  
пустить пулю в лоб*

Много параллельных средств-синонимов:

*по пьяному делу, под мухой, пьян в дым, пьян как сапожник*

● 4. Диалектные источники. Просторечие.  
Устное народное творчество

*у черта на куличках  
знай наших  
не солоно хлебавши  
знаем, где раки зимуют  
сами с усами*

## ● 5. Терминология

*молоть вздор* (опилки, мелкие отходы, мусор при деревообработке)

*тихой сапой* (подкоп, ров к позициям неприятеля)

*попасть впросак* (часть ткацкого станка)

*разделатъ под орех* (из речи краснодеревщиков)

*тянуть канитель* (из речи мастеров, изготовлявших золотые и серебряные нити)

*тянуть ляжку* (среда бурлаков)

● **6. Церковно-богослужебная литература**  
(заимствования из старославянского языка)

*метать бисер перед свиньями*

*избиение младенцев*

*вавилонское столпотворение*

*краеугольный камень*

*путеводная звезда*

*козел отпущения*

- Большое число библейских выражений совершенно утратило признак своего происхождения в литературном языке:

*не оставить камня на камне  
голову негде преклонить  
соль земли  
святая святых  
посыпать голову пеплом;  
не от мира сего  
люди доброй воли и др.*

## ● 7. Античная мифология

Интернациональный характер !

*ахиллесова пята*

*гордиев узел*

*прокрустово ложе*

*дамоклов меч*

*авгиевы конюшни*

*драконовы законы*

*танталовы муки*

*между Сциллой и Харибдой*

*колесо фортуны*

*сады Семирамиды*

*ящик Пандоры*

*нить Ариадны*

*двуликий Янус*



● **8. Заимствования из европейских языков – крылатые выражения из всемирно известных произведений**

*Быть или не быть* (В. Шекспир)

*Оставь надежду всяк сюда входящий* (А. Данте)

*буря в стакане воды* (Ш. Монтескье),

*принцесса на горошине* (Г. Х. Андерсен)

*А все-таки она вертится* (Г. Галилей)

*Я знаю только то, что ничего не знаю* (Сократ)

*Я мыслю, значит существую* (Р. Декарт)

- **9. Фразеологизмы-варваризмы**, т.е. устойчивые обороты, попавшие в русский язык из различных западноевропейских языков без перевода

*all right*

*a la guerre comme a la guerre*

*O tempora, o mores!* (Цицерон)

*Veni, vidi, vici!*

*идея фикс* (фр. *idée fixe* — 'навязчивая идея')

*alma mater* (об университете, где учился тот, кто использовал данный фразеологизм; букв. «кормящая мать»)

*carte blanche* (из фр.; буквально «чистый бланк»; о свободе действий; употребляется обычно в сочетании с глаголом *дать* или *предоставить*, встречается и в передаче русскими буквами)

*enfant terrible* (из фр.; буквально «ужасный ребенок»; о человеке, смущающем окружающих своей бестактной непосредственностью и т.д.)

- **10. Фразеологические кальки** – фразеологические обороты, появившиеся в русском языке в результате буквального (пословного) перевода иноязычного оборота

*борьба за существование* – англ. *struggle for life*  
– Ч. Дарвин «Происхождение видов»

*Пришел, увидел, победил!*

*О времена, о нравы!*

*иметь место* – фр. *avoir lie*

*время – деньги* – англ. *time is money*

*синий чулок* – англ. *blue stocking*

*медовый месяц* – фр. *la lune de miel*

- **II. Фразеологические полукальки** – обороты, часть компонентов которых возникла в результате пословного перевода, часть заимствована, т. е. оставлена без перевода

*желтая пресса* – англ. *yellow presse*,  
*пробить брешь* – фр. *battre en breche*,  
*смешать карты* – фр. *brouiller les cartes*,  
*оборотная сторона медали*  
*финансы поют романсы* и др.